

# Langue et culture chinoises

## Titulaire

Stéphane Plamont (Coordonnateur)

## Mnémonique du cours

CULT-B2080

## Crédits ECTS

5 crédits

## Langue(s) d'enseignement

Chinois

## Période du cours

Premier quadrimestre

## Campus

Uccle

## Contenu du cours

Initiation à la traduction AC :

- > Analyse des structures grammaticales, approche de la lexicologie sous l'angle culturel. Initiation à la traduction orale et écrite de textes d'ordre général de difficultés moyenne.
- > Mise en évidence des différences et similitudes entre les deux langues du point de vue du vocabulaire et du point de vue culturel (manière de raisonnement).

Culture I :

- > Approche des périodes-clés, des grandes figures, des traits fondamentaux d'ordre géographique, historique, politique, social et culturel ainsi que des principaux courants de pensée qui ont jalonné l'histoire de la Chine et façonné la culture chinoise.
- > Fondé sur les principes de la pédagogie active, le cours pose l'accent d'une part, sur l'appropriation personnelle de clés et de pistes de réflexion permettant de comprendre l'évolution de la Chine et d'appréhender la Chine d'aujourd'hui, à travers une approche contrastive ; d'autre part, sur celle de la terminologie spécifique inhérente aux domaines abordés, fondamentale dans toute activité de traduction.

## Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Initiation à la traduction AC :

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable :

- > de comprendre une production écrite et/ou orale dans la langue étrangère ;
- > de s'exprimer tant à l'oral qu'à l'écrit en maniant correctement la syntaxe, les particularismes et les niveaux de langue ;

- > de développer son bagage lexical et de le mobiliser dans l'optique des métiers de la traduction et de l'interprétation ;
- > de repérer les divergences grammaticales de manière contrastive en vue de surmonter les problèmes de traduction issus de la syntaxe et des particularismes de la langue étrangère ;
- > d'appliquer les notions théoriques à la pratique de la traduction et/ou à la production écrite et orale en langue étrangère ;
- > de reconnaître, d'expliquer et de remettre en contexte les références culturelles abordées au cours ;
- > d'utiliser des outils de travail pertinents.

Culture I :

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant sera capable :

- > d'intégrer les multiples facettes de la culture enseignée qui constituent un bagage essentiel pour le traducteur/interprète ;
- > d'analyser les notions culturelles dans une perspective contrastive ;
- > de s'approprier et restituer l'information de manière pertinente ;
- > de construire une approche réflexive des matières abordées ;
- > d'utiliser à bon escient une terminologie spécifique et inhérente aux domaines abordés.

## Pré-requis et co-requis

### Connaissances et compétences pré-requises

Culture I : N/A

## Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Initiation à la traduction AC :

Cours magistraux suivis d'exercices pratiques.

Culture I :

Séances interactives sur la base de lectures conseillées suivies d'applications pratiques.

### Contribution au profil d'enseignement

L'unité d'enseignement CULT-B-2080 vise à acquérir les connaissances interculturelles et linguistiques nécessaires à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des activités de traduction.

La partie "Initiation à la traduction AC" vise à :

- > mobiliser les savoir-faire théoriques et pratiques spécifiques à la traduction et à l'interprétation ;

- > acquérir les connaissances interculturelles utiles à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des activités de traduction ;
- > mobiliser et développer des connaissances thématiques.

La partie "Culture 1" vise à :

- > acquérir une solide culture générale et spécialisée
- > apprivoiser les cultures dans leurs dimensions multiples; étudier les événements marquants, les grandes avancées économiques, sociales et politiques ainsi que les principaux courants d'art et de pensée qui ont jalonné l'histoire de la Chine et en ont façonné les cultures, en particulier sous l'Empire
- > développer l'esprit critique;
- > comprendre l'information, l'emmagasiner et la remobiliser de manière efficace.

## Références, bibliographie et lectures recommandées

Initiation à la traduction AC :

- > R. Darrobers - X. Xiao, *Eléments fondamentaux de la phrase chinoise*, Ed.You Feng (1998)
- > Viviane Alleton, *Grammaire du chinois*, Ed. Presses universitaires de France (1973)
- > Li Dejin, Cheng Meizhen, *Grammaire de chinois pratique*, Ed.Sinolingua (1991)
- > Zhang Dengqi *Le chinois moderne*, Ed. Gaodeng Jiaoyu Chubanshe (2005)

Culture I

- > > ALLETON, Viviane, « Regards actuels sur l'écriture chinoise », in Id. éd., *Paroles à dire, paroles à écrire*, Paris, Editions de l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 1997, pp. 185-207
- > > BENOIT-GUYOD Madeleine et SANJUAN Thierry, *Atlas de la Chine : une grande puissance sous tension*, Paris, Autrement, 2013
- > > CHEN Anne, *Histoire de la pensée chinoise*, Paris, Seuil, 1997
- > > JAVARY, Cyrille J.-D. *La souplesse du dragon. Les fondamentaux de la culture chinoise*. Paris, Albin Michel, 2014
- LAUWAERT, Françoise. *Quel dommage que tu ne sois pas un garçon ! Rencontres avec des femmes remarquables de la Chine impériale*. Bruxelles, Académie royale de Belgique, 2020
- > > REN Qiliang, *Connaissances générales en culture chinoise*, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press, 2006
- > > ROUX Alain, *La Chine au XXe siècle*, Armand Colin, 2007
- > > VAUCLAIR David, *Fondamentaux chinois*, Paris, Ellipses, 2008

## Support(s) de cours

Université virtuelle et Syllabus

## Autres renseignements

### Lieu(x) d'enseignement

Uccle

### Contact(s)

Initiation à la traduction AC :

jian.song@ulb.be

Culture I:

corinne.bricmaan@ulb.be

## Méthode(s) d'évaluation

Autre et Examen oral

### Méthode(s) d'évaluation (complément)

Initiation à la traduction AC :

Evaluation continue basée sur deux épreuves écrites. Aucune consultation de document n'est autorisée.

Culture I:

Evaluation basée sur un examen oral final

### Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Le calcul de la note finale de l'Unité d'Enseignement (UE) sera la moyenne arithmétique des notes des deux AA de l'UE, sauf en cas d'échec à une AA avec une note <7 : note la plus basse.

Initiation à la traduction AC pour l'année 21-22

Première épreuve à mi-semester : 40% de la note finale

Deuxième épreuve pendant la session de janvier : 60% de la note finale

Une absence (justifiée ou non) conduit à la deuxième session.

Culture I

Examen oral en session : 100% de la note finale

### Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

### Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s)

Chinois

## Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

BA-TRAD | Bachelier en traduction et interprétation | bloc 2